APPENDICES

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX A
SEARLE'S CLASSIFICATION OF SPEECH ACTS, REPRESENTATIVES, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

REPRESENTATIVES

Data 1

ครูปรีชาเค้ามาเล่าให้ฟังว่า เมื่อเช้าตอนเขาไปอาบน้ำ เมียแกไปเปิดนมให้เขาดูเมียแกรึเปล่า (27)

“Master Preecha told me that this morning when he went to take a bath your women showed him her breasts. She is your women, isn't she?” The headmaster asked Fak with a smile. Fak said nothing to him.

Data 2

ฟักเอากระดาษรายการอาหารที่พวกครูสั่งส่งให้ป้าเชื้อซึ่งยืนอยู่หลังเตาแล้วจึงเลี่ยงไปนั่งคอยที่โต๊ะทางด้านท้ายรถสองแถว...เกลียวหนุ่มคนขับหันมาทางฟักถามขึ้นว่า"แกไปจังหวัดมั้ย ข้าจะรอแกอีกคน"

ฟักส่ายหน้า "ข้าไม่รู้จะไปทำไม"

"อ้าว ก็ไปเปิดหูเปิดตามั่งน่ะสิ**เดี๋ยวนี้เขามีโรงน้ำชาแล้วนา รู้จักรึเปล่า โรงน้ำชาน่ะ**"(32)

Fak gave the teachers’ lunch orders to Auntie Cheau who stood behind a stove and waited behind a minibus. Kliao, the driver asked fak.

“Do you want to go to town? I will wait for you.”

Fak shook his head “I don’t know why I would go.”

“Oh, just go and see new things. They do have a teahouse now. Do you know a teahouse?”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 11

“ไม่ใช่แม่มันนี่”(57)

“She is not his mother.”

Data 14

“ดูกะผี จะแพ่นกบาลมันอยู่แล้ว”(58)

“What do you mean see them? I was ready to bash him on the head.”

Data 18

“ไม่รู้สวนคนอื่นมีใครโดนบ้างรึเปล่า ไม่มีใครจับได้”(58)

“Did they do this in someone else’s farm? Noone ever caught them before”

Data 19

“แปลกนะ บ้านช่องก็มี ไม่น่าจะมาทำประเจิดประเจ้ออย่างนี้” (58)

“It’s weird. They do have their own house. They shouldn’t have done it outside like this.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 22

ฟักตัดสินใจถามสัปเหร่อไข่ถึงเหตุผลที่สัปเหร่อไข่ เชื่อสิ่งที่ฟักเล่าลุงไข่นั่งเงียบสักครู่ "ข้าถึงบอกว่าข้าเชื่อเอ็งเพราะไอ้คนยืนหางแถวนะพูดอะไรไม่ค่อยมีใครเขาฟังหรอก อีกอย่างหนึ่งข้าเห็นเอ็งมาแต่เด็กข้าพอจะดูเอ็งออกว่าเอ็งคงไม่ทำอย่างนั้นกับเมียพ่อเอ็งหรอก..." (155)

“Fak decided to ask why Uncle Khai believes what he said. Uncle Khai was quiet for a few minutes and said “I told you that I believe you because I am a person who stands at the end of the line. And this kind of person, people wouldn’t listen to our voice. One more thing, I have seen you since you were young. I can tell that you wouldn’t do that to your father’s wife.”

Data 35

“ชาวบ้านเขาก็มาพูดเข้าหูฉันอยู่เรื่อย ว่าความประพฤติแกมันไม่ดี เขากลัวลูกหลานเขาจะเอาเป็นตัวอย่าง”(219)

“The villagers often tell me about your misbehavior. They are afraid that their children will imitate your behavior.”

Data 38

“ฉันดูแกมานานแล้ว นึกว่าแกจะเลิกเอง เพราะหลวงพ่อท่านก็ขอแล้ว แกเองก็รับปากท่าน เออ.. ฉันยังนึกดีใจที่แกจะเลิกกินเหล้า ฉันจะได้ไม่ต้องห่วง แต่ก็เปล่า แกก็ไม่เลิก”(220)

“I have been watching you for awhile. I thought, you would stop drinking after the abbot asked. You also promised the abbot that you would quit drinking. I was glad that you can quit. But here it is, you cannot stop drinking.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 39

“เออ น่ะสิ จะมีใครอีกล่ะ ไอ้ที่แกกรอกเหล้าลงปากอยู่ทุกวันๆ น่ะ มีใครมาจับแกกรอก มีใครเขาบังคับให้แกกิน แกกินของแกเองทั้งนั้น”(220)

“It is you! Who else would force you to drink whisky every single day? You drink it all by yourselves.

Data 42

“อ้าว...ชาวบ้านเขาว่ากันน่ะสิ เอ็งนี่หาเรื่องเดือดร้อนใส่ตัวไม่เข้าเรื่อง ทีหลังเมาแล้วก็กลับมานอน อย่าไปเที่ยวด่าว่าใครเขา ดีนะที่เป็นครูใหญ่ ถ้าเป็นคนอื่นเขาเอาเรื่องขึ้นมา เอ็งจะเดือดร้อนรู้มั้ย ...” หลวงตาพร่ำเตือน(261)

“Oh… the villagers are talking about it. Stop being a trouble maker. If you are drunk, just go home and get some sleep. Do not go out and say bad things about other people. Luckily, it was your headmaster. If you said things like that to someone else. You may have a big trouble. Do you get it?” the abbot warned Fak.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX B
SEARLE'S CLASSIFICATION OF SPEECH ACTS, DIRECTIVES, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

DIRECTIVES

Data 2

ฟักเอากระดาษรายการอาหารที่พวกครูสั่งส่งให้ป้าเชื้อซึ่งยืนอยู่หลังเตาแล้วจึงเลี่ยงไปนั่งคอยที่โต๊ะทางด้านท้ายรถสองแถว...เกลียวหนุ่มคนขับหันมาทางฟักถามขึ้นว่า"แกไปจังหวัดมั้ย ข้าจะรอแกอีกคน"

ฟักส่ายหน้า "ข้าไม่รู้จะไปทำไม"

"อ้าว ก็ไปเปิดหูเปิดตามั่งน่ะสิ**เดี๋ยวนี้เขามีโรงน้ำชาแล้วนา รู้จักรึเปล่า โรงน้ำชาน่ะ**"(32)

Fak gave the teachers' lunch orders to Auntie Cheau who stood behind a stove and waited behind a minibus. Kliao, the driver asked fak.

"Do you want to go to town? I will wait for you."

Fak shook his head "I don't know why I would go."

"Oh, just go and see new things. They do have a teahouse now. Do you know a teahouse?"

Data 3

"แกไม่อยากกินน้ำชาบ้างเหรอน้ำชาร้อนๆ กินแล้วเหงื่อมันออกดีนะ"

"ข้าเคยกินบ่อยไป" (32)

"Don't you want to drink hot tea? Drinking hot tea makes you sweaty."

"I have drunk a lot"

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 4

"แล้วแม่เลี้ยงแกล่ะ เขากินด้วยรึปล่าว"หนุ่มเกลียวถามยิ้มๆ (32)

“And how about your step-mother? Does she drink it with you?” Kliao asked with a smile.

Data 5

"แล้วแกชอบกินน้ำชากันตอนไหน"

“ว่างก็กิน ไม่แน่หรอก แต่ข้ากินทุกวันตอนก่อนนอน กินแล้วชุ่มคอดี”(32)

“When do you usually drink tea?”

“Whenever we are free. There is no specific time. But I usually drink before I go to bed. It soothes my throat really well.”

Data 6

"ชุ่มคอชุ่มคอจริงๆเหรอะ ชุ่มคอแน่นะ"เกลียวยังคงหัวเราะอยู่(33)

“Does it sooth your throat?Really? Are you sure that it soothes your throat?”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 21

มีหมาบ้าหลุดเข้ามาในโรงเรียน ครูใหญ่จึงสั่งให้นักเรียนคนหนึ่งไปตามหาตัวฟักที่กระท่อมหลังโรงเรียน เมื่อฟักมาถึง ครูใหญ่กล่าวกับฟักว่า **“จัดการที”**(85)

There was mad dog in a school. A headmaster asked one of the students to find Fak in his hut behind the school. Once Fak arrived, the headmaster said to him **“Get rid of it.”**

Data 23

ฟักฝากเงินเดือนทั้งหมดของเขาไว้กับครูใหญ่ วันนี้เขาต้องการจะถอนเงินเพื่อไปจัดงานศพให้แก่พ่อ แต่พบว่าครูใหญ่ยังไม่มีเงินสดพอที่จะให้ฟักเบิก ครูใหญ่บอกฟักว่า **“ตอนนี้ยังมีไม่ถึงหรอกคอยพรุ่งนี้แล้วกัน จะไปเบิกมาให้”**(131)

Fak deposits his Salary with the Headmaster. Today, he wants to withdraw two thousand baht to set up his dad’s funeral. The headmaster doesn’t have money, so he tells Fak**“I don’t have that much with me right now. Wait until tomorrow. I’ll go and get it from the bank.”**

Data 24

“เป็นยังไงเอ็ง ฮึ เดี๋ยวนี้ทำไมจึงห่างวัดห่างวานัก” ท่านถามฟักเบาๆพอได้ยินระหว่างเขา(184)

“How are you these days? Why is it you keep yourself so far from the temple?” The abbot spoke just loud enough to be heard.

Data 25

“แล้วทีเอ็งกินเหล้าเมายา ตะโกนสวดมนต์โหวกเหวก ร้องห่มร้องไห้เป็นคนบ้านั่นน่ะ เอ็งไม่อายใช่มั้ย แต่เวลาเอ็งจะมาหาข้าเอ็งอาย...”(185)

“But then, when you get drunk and start chanting at the top of your voice or start crying and moaning like a lunatic, you are not embarrassed. Yet, when you come see me, you are embarrassed.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 26

“บวชเรียนมาตั้งนาน ไม่รู้เลยเรอะ ว่ามันเป็นของไม่ดี”(185)

“You were ordained for a long time. Don’t you realize it’s a bad stuff?”

Data 33

“ตาฟักขี้เมา ไปเปิดโรงเรียนได้แล้วๆๆๆๆ” เด็กๆต่างตะโกน (210)

“Fak the drunkard, go open the school” children shouted. One of the said

Data 36

“เออ แล้วลูกทิดเที่ยงเขาน่ะ แกเอาอะไรปาลูกเขา ดีนะที่มันโดนแค่หน้าผาก ถ้าเกิดโดนตาเข้า ลูกเต้าเขาตาบอดไป แกจะว่ายังไง” ครูใหญ่ขยี้บุหรี่ลงกับที่เขี่ยบุหรี่ พลางจ้องหน้าถาม ฟักยังก้มหน้าไม่ตอบอะไร”(219)

“And how about Mr.Tieng’sson? What kind of thing did you throw to his son? Luckily he was hit on his forehead, what if it was at his eye and he became blind. What would you do then?” The headmaster smashed his cigarette on the ash tray while starring at Fak. Fak kept his eyes on his feet and said nothing.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 37

“พูดซี่ ทำไมไม่พูดล่ะ เห็นตอนไปเมาโหวกเหวกอยู่ท่ารถ ทำไมพูดได้” ครูใหญ่ถาม (219)

“Say something.. Why don’t you say a word? You talked a lot when you were drunk at the bus station.”

Data 40

หลวงตาผ่อนเดินผ่านมาจึงแวะถามเขาว่า

“ไง เมื่อวานนี้หนักไปหน่อยรึไง ถึงได้ไปด่าครูใหญ่เขา” (261)

The abbot Pon walked passFak and asked him “Have you been drinking a lot last night and scold the headmaster?

Data 41

“เขาโกงเงินเอ็งไปเท่าไหร่ล่ะ” หลวงตาผ่อนถามยิ้มๆ คล้ายกับเห็นเป็นเรื่องขบขัน (261)

“How much did he cheat you?” Abbot Pon asked with a smile. It seemed like a joke for him.

Data 42

“อ้าว...ชาวบ้านเขาว่ากันน่ะสิ เอ็งนี่หาเรื่องเดือดร้อนใส่ตัวไม่เข้าเรื่อง ทีหลังเมาแล้วก็กลับมานอน อย่าไปเที่ยวด่าว่าใครเขา ดีนะที่เป็นครูใหญ่ ถ้าเป็นคนอื่นเขาเอาเรื่องขึ้นมา เอ็งจะเดือดร้อนรู้มั้ย ...” หลวงตาพร่ำเตือน(261)

“Oh… the villagers are talking about it. Stop being a trouble maker. If you are drunk, just go home and get some sleep. Do not go out and say bad things about other people. Luckily, it was your headmaster. If you said things like that to someone else. You may have a big trouble. Do you get it?” the abbot warned Fak.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 56

“แต่อยากจะขอร้องไว้อย่างหนึ่งว่า เวลาเมาอย่าได้ไปเกะกะระรานชาวบ้านให้รำคาญ คิดว่าเพื่อความสงบสุขร่วมกันของตำบลเราก็แล้วกันนะ อย่าให้ต้องมีเรื่องมีราวกันเองเลย ไม่ดีหรอก...” (291)

“I would like to ask you one more thing, please do not disturb people or annoy them. Please do it just for the peaceful of our Tambon.”

Data 57

“เอ็งสัญญาได้มั้ยล่ะ ว่าต่อแต่นี้เมาแล้วจะอยู่ในกระต๊อบไม่ออกไปไหน” กำนันคาดคั้นให้ตอบ(291)

“Can you promise that you will stay in your hut when you are drunk?” Kamnan forced Fak to answer.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX C
SEARLE'S CLASSIFICATION OF SPEECH ACTS, COMMISSIVES, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

COMMISSIVES

Data 2

ฟักเอากระดาษรายการอาหารที่พวกครูสั่งส่งให้ป้าเชื้อซึ่งยืนอยู่หลังเตาแล้วจึงเลี่ยงไปนั่งคอยที่โต๊ะทางด้านท้ายรถสองแถว...เกลียวหนุ่มคนขับหันมาทางฟักถามขึ้นว่า"แกไปจังหวัดมั้ย ข้าจะรอแกอีกคน"

ฟักส่ายหน้า "ข้าไม่รู้จะไปทำไม"

"อ้าว ก็ไปเปิดหูเปิดตามั่งน่ะสิ**เดี๋ยวนี้เขามีโรงน้ำชาแล้วนา รู้จักรึเปล่า โรงน้ำชาน่ะ**"(32)

Fak gave the teachers' lunch orders to Auntie Cheau who stood behind a stove and waited behind a minibus. Kliao, the driver asked fak.

"Do you want to go to town? I will wait for you."

Fak shook his head "I don't know why I would go."

"Oh, just go and see new things. They do have a teahouse now. Do you know a teahouse?"

Data 54

"เงินทองน่ะ ไม่มีมาขอกันดีๆก็ได้ ฉันไม่ใช่คนใจจืดใจดำอะไร นายฟักกับฉันก็เคยร่วมงานกันมาก่อน น่าจะมาพูดกันดีๆ ขอกันดีๆ ไม่น่าทำแบบนี้เลย (291)

"You should have let me know when you are broke. I'm not a black hearted person. We have been working together for a long time. You should have asked me nicely, you should not have done this"

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX D
SEARLE'S CLASSIFICATION OF SPEECH ACTS, EXPRESSIVES, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

EXPRESSIVES

Data 7

"ไอ้ห่า สวนกูนะโว้ยไม่รู้จักอายผีสางนางไม้บ้าง กลางวันแสกๆ" แกเดินตรงรี่มา...(56)

"Damn it! This is my farm! Don't you have any shame? Aren't you afraid of the spirits? In such a day light, too!" Uncle Pean kept shouting as he walked straight at them.

Data 8

"มันติดลึกเสียแล้ว"
"Looks like he's really getting into it" (57)

Data 9

"ก็ไอ้ฟักมันเคยเสียที่ไหนเล่า กินเข้าไปทีเลยติดใจ" (57)

"He'd never had it before, but when he tried it, he sure liked it."

Data 10

"ไอ้ห่า เป็นกูทำไม่ลงหรอกว่ะเมียพ่อตัวเองแท้ๆ"(57)

"What a scumbag! If it were me I couldn't do it. She is his father's wife!"

Data 12

"นั่นแหละๆ ยังไงๆกูก็ไม่เอา อย่างน้อยก็ควรกลัวผีพ่อมันมั่ง ศพยังไม่ได้เผาเลย"(57)

"Either way, I still wouldn't do it. At least he should be afraid of his father's spirit. The body hasn't been cremated yet."

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 13

“ลุงแป้นพลอยซวยไปด้วย ได้ดูหนังมั้ยล่ะ”(58)

“You were really unlucky, Uncle Paen. Did you actually see them do it?”

Data 15

“บาปนะ ไปตีมันตอนนั้น คนกำลังมีความสุข”(58)

“That would be a sin if you hit him at that time. He was having such a good time.”

Data 16

“ ไอ้ฟักนี่ตอนบวชไม่เห็นแววมันจะมาทางนี้เลยเนอะ”(58)

“Who would have thought that he would end up like this?”

Data 17

“ของอย่างนี้ว่าได้ที่ไหนเล่า มันไม่แน่หรอก”(58)

“This kind of thing- you never can tell.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 20

“มันอยากเปลี่ยน...เปลี่ยนอะไรน้า...อะไรน้า เอ๊..เออๆ เปลี่ยนบรรยากาศ ทำกันแต่ในบ้านทุกๆวันมันเซ็งมันมั้ง ลองกลางสวนกลางแปลงดูบ้าง” (58)

“He wanted to change eh… what do they call it? Eh…. Oh change atmosphere. They might get bored doing it at home, so they tried to do it in a farm.”

Data 27

“ท่านเอ่ยปากขอร้องให้มันหยุดกินเหล้า ก็เพื่อตัวมันเองนั่นแหละ”(203)

“The abbot askedFak to stop drinking alcohol for his own good.”

Data 28

“มันยังไม่ยอมเชื่อฟัง ทั้งๆที่มันก็รู้ว่าหลวงพ่อเป็นที่เคารพบูชาของพวกเรา”(203)

“But he wouldn’t listen to the abbot, even though he knows the abbot is the most respected person of all of us.

Data 29

“มันจงใจจะลบหลู่หลวงพ่อ พูดจาสับปลับ หลอกลวงทานให้มันรอดตัวไปเท่านั้นเอง”(203)

“He intends to tell a lie to the abbot and gets away from this mess.”

Data 30

“ทั้งๆที่หลวงพ่อมีบุญคุณกับมันตั้งมากมาย ให้ที่อยู่ที่กิน เลี้ยงมันมาตั้งแต่เล็กจนโตก็ว่าได้” (203)

“The abbot has given him a lot, food and house. It could be said that the abbot raised him up.”

Data 31

“มันยังไม่สำนึกในบุญคุณ มันให้ความเคารพเชื่อฟังเสียที่ไหน”(204)

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

“He didn’t realize the kindness that the abbot gave to him. He didn’t pay any respect to the abbot.”

Data 32

“ดูเอาเถอะ หลวงพ่อท่านเป็นพระมันยังโกหกเอาได้ นับประสาอะไรกับพวกเรา มันจะไม่มาปลิ้นปล้อนหลอกลวง เคราะห์ดีแล้วที่ไม่มีใครคบกับมัน”(204)

“Do you see that he can tell a lie to the abbot? We are just normal villagers that he would fool us someday. It’s good thing not to be friend with him.”

Data 43

ฟักบอกใครต่อใครที่อยู่ในร้านป้าเชื้อ เล่าความจริงทั้งหมดที่ครูใหญ่โกงเงินเขา ยิ่งเมามายก็ยิ่งเพิ่มความรำคาญให้คนอื่นมากขึ้น และป้าเชื้อก็หวั่นเกรงข้าวของในร้านจะเสียหาย จึงไล่ฟักออกจากร้าน ฟักเดินหนีบขวดเหล้าแอ่นระแน้ออกมา ...จากไปไม่ผิดกับหมาตัวหนึ่งที่โดนคนตะเพิดไล่... เมื่อคล้อยหลังแล้ว ป้าเชื้อจึงพูดขึ้น

“ไม่อยากขายให้มันหรอก แต่ทนรำคาญไม่ไหว”(274)

Fak told people in Auntie Chuea’s shop about how the headmaster cheated his money. More drinks, he drank, made more people got annoyed with him. Auntie Chuea was afraid that Fak might break things in her shop. She finally asked Fak to leave. Once Fak was gone, Auntie Chuea said “I don’t want to sell him whisky, but I can’t stand. He is so annoying.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 44

“ไอ้นี่มันจะบ้าหรือเปล่าก็ไม่รู้” เสียงตาแม้นตั้งข้อสังเกต(274)

“I think, Fak is gone mad” Uncle Mean observed.

Data 45

ผัวป้าเชื้อพูดแล้วหัวเราะ “มีอย่างที่ไหน หาว่าครูใหญ่โกงเงิน”(274)

Auntie Chuea’s husband says with laughter “The way he says that the headmaster steals his money.”

Data 46

“ฉันว่าไอ้ฟักมันคงแค้นที่โดนไล่ออก เลยหาเรื่องป้ายสีครูใหญ่” เสียงป้าเชื้อว่ากับผัว(274)

“I think,Fak was angry because the headmaster fired him. so, he is trying to get back to the headmaster.” Auntie Chuea told her husband.

Data 47

“นั่นน่ะสิ อย่างครูใหญ่จะโกงใครเป็น แกดียังกะพระ” ป้าลำไยออกความเห็นขึ้นบ้าง(274)

“How could the headmaster cheated someone? He is as good as a monk.” Aunt Lumyai commented.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 48

“ก็สมน้ำหน้ามันแล้วนี่ ทำตัวอย่างนั้นใครจะเอาไว้ล่ะ” น้าสมรหันมาร่วมวงด้วย(274)

“Serve him right! Misbehave like that who would want to believe what he says.”

Data 49

“นี่คงหมดเงินแล้วสิ ถึงได้เล่นลูกไม้กับครูใหญ่” ป้าลำไยคาดคะเน (274)

“He is probably run out of money, so he tricked the headmaster like that.” Aunt Lumyai guessed.

Data 50

“คนอย่างมันน่ะเรอะ จะมีเงินตั้งสี่ห้าพัน”(274)

“How could a person like Fak has four or five thousand baht?”

Data 51

“จะไปเชื่ออะไรมัน ขนาดหลวงพ่อมันยังโกหกได้ นับประสาอะไรกับคนอย่างเราๆ ไอ้เวรนี่มันพูดได้ทั้งนั้นแหละ มันมีปาก มันนึกจะพูดก็พูด” เสียงตาแม้นว่า(274)

“How could we trust him? He even lied to the abbot. He can say anything to us. He has got his own mouth and he can say whatever he wants.” Uncle Mean said.

Data 52

“นั่นน่ะสิ สงสารแต่ครูใหญ่ ถ้าใครไม่รู้ความจริง เกิดไปเชื่อไอ้ฟักมันเข้า แกจะเสียหาย” (274)

“I feel sorry for the headmaster. If someone who doesn’t know the truth believed Fak. The headmaster’s reputation may be ruined.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 53

“ฉันไม่โกรธแกหรอกที่ไปยืนด่าหาว่าฉันโกงแกน่ะ แต่ฉันสงสารเด็ก กลัวจะเรียนไม่รู้เรื่อง ถ้าฉันโกรธแกล่ะก็ ฉันแจ้งข้อหาหมิ่นประมาทแกก็โดนจับแล้ว ถามหมวดดูได้ว่าข้อหานี้จับคนขังได้ไหม...” ครูใหญ่ว่าเสียงดังกังวาน หันมาทางหมวดสมชาย (290)

“I am not mad at you that you are accusing me of cheating you. I feel sorry for the children that they would not be able to study well.” The headmaster spoke loudly and turned to Captain Somchai

Data 55

“แต่ไม่เป็นไรหรอก ฉันน่ะให้อภัยคนได้เสมอ ฉันรู้ว่านายฟักทำไปเพราะเมาเหล้า” (291)

“Anyway, I can forgive you. I know, you did it because you were drunk.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX E
SEARLE'S CLASSIFICATION OF SPEECH ACTS, DECLARATIONS, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

DECLARATIONS

Data 34

ช่วงที่ผ่านมาฟักดื่มเหล้าหนักมาก ที่ประชุมโรงเรียนทุกคนมีความเห็นว่าฟักควรออกจากงาน ครูใหญ่จึงเรียกฟักเข้ามาพูด **“เราประชุมกันแล้วว่าอยากให้แกลาออก...”**(218)

Since Fak drinks a lot recently, a school board meeting agrees that Fak should leave his job. Therefore, the headmaster tells Fak**“We have had a meeting. We want you to resign.”**

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX F
GRICE'S THE CO-OPERATIVE PRINCIPLE, MAXIM OF QUALITY, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

MAXIM OF QUALITY

Data 7

"ไอ้ห่า สวนกูนะโว้ยไม่รู้จักอายผีสางนางไม้บ้าง กลางวันแสกๆ" แกเดินตรงรี่มา...(56)

"Damn it! This is my farm! Don't you have any shame? Aren't you afraid of the spirits? In such a day light, too!" Uncle Pean kept shouting as he walked straight at them.

Data 10

"ไอ้ห่า เป็นกูทำไม่ลงหรอกว่ะเมียพ่อตัวเองแท้ๆ"(57)

"What a scumbag! If it were me I couldn't do it. She is his father's wife!"

Data 11

"ไม่ใช่แม่มันนี่"(57)

"She is not his mother."

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 12

"นั่นแหละๆ ยังไงๆกูก็ไม่เอา อย่างน้อยก็ควรกลัวผีพ่อมันมั่ง ศพยังไม่ได้เผาเลย"(57)

"Either way, I still wouldn't do it. At least he should be afraid of his father's spirit. The body hasn't been cremated yet."

Data 15

“บาปนะ ไปตีมันตอนนั้น คนกำลังมีความสุข”(58)

“That would be a sin if you hit him at that time. He was having such a good time.”

Data 19

“แปลกนะ บ้านช่องก็มี ไม่น่าจะมาทำประเจิดประเจ้ออย่างนี้” (58)

“It’s weird. They do have their own house. They shouldn’t have done it outside like this.”

Data 25

“แล้วทีเอ็งกินเหล้าเมายา ตะโกนสวดมนต์โหวกเหวก ร้องห่มร้องไห้เป็นคนบ้านั่นน่ะ เอ็งไม่อายใช่มั้ย แต่เวลาเอ็งจะมาหาข้าเอ็งอาย...”(185)

“But then, when you get drunk and start chanting at the top of your voice or start crying and moaning like a lunatic, you are not embarrassed. Yet, when you come see me, you are embarrassed.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 27

“ท่านเอ่ยปากขอร้องให้มันหยุดกินเหล้า ก็เพื่อตัวมันเองนั่นแหละ”(203)

“The abbot askedFak to stop drinking alcohol for his own good.”

Data 28

“มันยังไม่ยอมเชื่อฟัง ทั้งๆที่มันก็รู้ว่าหลวงพ่อเป็นที่เคารพบูชาของพวกเรา”(203)

“But he wouldn’t listen to the abbot, even though he knows the abbot is the most respected person of all of us.

Data 30

“ทั้งๆที่หลวงพ่อมีบุญคุณกับมันตั้งมากมาย ให้ที่อยู่ที่กิน เลี้ยงมันมาตั้งแต่เล็กจนโตก็ว่าได้” (203)

“The abbot has given him a lot, food and house. It could be said that the abbot raised him up.”

Data 35

“ชาวบ้านเขาก็มาพูดเข้าหูฉันอยู่เรื่อย ว่าความประพฤติแกมันไม่ดี เขากลัวลูกหลานเขาจะเอาเป็นตัวอย่าง”(219)

“The villagers often tell me about your misbehavior. They are afraid that their children will imitate your behavior.”

Data 37

“พูดซี่ ทำไมไม่พูดล่ะ เห็นตอนไปเมาโหวกเหวกอยู่ท่ารถ ทำไมพูดได้” ครูใหญ่ถาม (219)

“Say something.. Why don’t you say a word? You talked a lot when you were drunk at the bus station.”

Data 39

“เออ น่ะสิ จะมีใครอีกล่ะ ไอ้ที่แกกรอกเหล้าลงปากอยู่ทุกวันๆ น่ะ มีใครมาจับแกกรอก มีใครเขาบังคับให้แกกิน แกกินของแกเองทั้งนั้น”(220)

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

“It is you! Who else would force you to drink whisky every single day? You drink it all by yourselves.

Data 42

“อ้าว...ชาวบ้านเขาว่ากันน่ะสิ เอ็งนี่หาเรื่องเดือดร้อนใส่ตัวไม่เข้าเรื่อง ทีหลังเมาแล้วก็กลับมานอน อย่าไปเที่ยวด่าว่าใครเขา ดีนะที่เป็นครูใหญ่ ถ้าเป็นคนอื่นเขาเอาเรื่องขึ้นมา เอ็งจะเดือดร้อนรู้มั้ย ...” หลวงตาพร่ำเตือน(261)

“Oh… the villagers are talking about it. Stop being a trouble maker. If you are drunk, just go home and get some sleep. Do not go out and say bad things about other people. Luckily, it was your headmaster. If you said things like that to someone else. You may have a big trouble. Do you get it?” the abbot warned Fak.

Data 48

“ก็สมน้ำหน้ามันแล้วนี่ ทำตัวอย่างนั้นใครจะเอาไว้ล่ะ” น้าสมรหันมาร่วมวงด้วย(274)

“Serve him right! Misbehave like that who would want to believe what he says.”

Data 56

“แต่อยากจะขอร้องไว้อย่างหนึ่งว่า เวลาเมาอย่าได้ไปเกะกะระรานชาวบ้านให้รำคาญ คิดว่าเพื่อความสงบสุขร่วมกันของตำบลเราก็แล้วกันนะ อย่าให้ต้องมีเรื่องมีราวกันเองเลย ไม่ดีหรอก...” (291)

“I would like to ask you one more thing, please do not disturb people or annoy them. Please do it just for the peaceful of our Tambon.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX G
GRICE'S THE CO-OPERATIVE PRINCIPLE, MAXIM OF RELATION, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

MAXIM OF RELATION

Data 18

“ไม่รู้สวนคนอื่นมีใครโดนบ้างรึเปล่า ไม่มีใครจับได้”(58)

“Did they do this in someone else’s farm? Noone ever caught them before”

Data 22

ฟักตัดสินใจถามสัปเหร่อไข่ถึงเหตุผลที่สัปเหร่อไข่ เชื่อสิ่งที่ฟักเล่าลุงไข่นั่งเงียบสักครู่ "ข้าถึงบอกว่าข้าเชื่อเอ็งเพราะไอ้คนยืนหางแถวนะพูดอะไรไม่ค่อยมีใครเขาฟังหรอก อีกอย่างหนึ่งข้าเห็นเอ็งมาแต่เด็กข้าพอจะดูเอ็งออกว่าเอ็งคงไม่ทำอย่างนั้นกับเมียพ่อเอ็งหรอก..." (155)

“Fak decided to ask why Uncle Khai believes what he said. Uncle Khai was quiet for a few minutes and said “I told you that I believe you because I am a person who stands at the end of the line. And this kind of person, people wouldn’t listen to our voice. One more thing, I have seen you since you were young. I can tell that you wouldn’t do that to your father’s wife.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 24

“เป็นยังไงเอ็ง ฮึ เดี๋ยวนี้ทำไมจึงห่างวัดห่างวานัก” ท่านถามฟักเบาๆพอได้ยินระหว่างเขา(184)

“How are you these days? Why is it you keep yourself so far from the temple?” The abbot spoke just loud enough to be heard.

Data 26

“บวชเรียนมาตั้งนาน ไม่รู้เลยเรอะ ว่ามันเป็นของไม่ดี”(185)

“You were ordained for a long time. Don’t you realize it’s a bad stuff?”

Data 33

“ตาฟักขี้เมา ไปเปิดโรงเรียนได้แล้วๆๆๆๆ” เด็กๆต่างตะโกน (210)

“Fak the drunkard, go open the school” children shouted. One of the said

Data 34

ช่วงที่ผ่านมาฟักดื่มเหล้าหนักมาก ที่ประชุมโรงเรียนทุกคนมีความเห็นว่าฟักควรออกจากงาน ครูใหญ่จึงเรียกฟักเข้ามาพูด **“เราประชุมกันแล้วว่าอยากให้แกลาออก...”**(218)

Since Fak drinks a lot recently, a school board meeting agrees that Fak should leave his job. Therefore, the headmaster tells Fak**“We have had a meeting. We want you to resign.”**

Data 36

“เออ แล้วลูกทิดเที่ยงเขาน่ะ แกเอาอะไรปาลูกเขา ดีนะที่มันโดนแค่หน้าผาก ถ้าเกิดโดนตาเข้า ลูกเต้าเขาตาบอดไป แกจะว่ายังไง” ครูใหญ่ขยี้บุหรี่ลงกับที่เขี่ยบุหรี่ พลางจ้องหน้าถาม ฟักยังก้มหน้าไม่ตอบอะไร”(219)

“And how about Mr.Tieng’sson? What kind of thing did you throw to his son? Luckily he was hit on his forehead, what if it was at his eye and he became blind. What would you do then?” The headmaster smashed his cigarette on the ash tray while starring at Fak. Fak kept his eyes on his feet and said nothing.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 40

หลวงตาผ่อนเดินผ่านมาจึงแวะถามเขาว่า

“ไง เมื่อวานนี้หนักไปหน่อยรึไง ถึงได้ไปด่าครูใหญ่เขา” (261)

The abbot Pon walked passFak and asked him “Have you been drinking a lot last night and scold the headmaster?

Data 41

“เขาโกงเงินเอ็งไปเท่าไหร่ล่ะ” หลวงตาผ่อนถามยิ้มๆ คล้ายกับเห็นเป็นเรื่องขบขัน (261)

“How much did he cheat you?” Abbot Pon asked with a smile. It seemed like a joke for him.

Data 57

“เอ็งสัญญาได้มั้ยล่ะ ว่าต่อแต่นี้เมาแล้วจะอยู่ในกระต็อบไม่ออกไปไหน” กำนันคาดคั้นให้ตอบ(291)

“Can you promise that you will stay in your hut when you are drunk?” Kamnan forced Fak to answer.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX H
GRICE'S THE CO-OPERATIVE PRINCIPLE, MAXIM OF MANNER, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

MAXIM OF MANNER

Data 21

มีหมาบ้าหลุดเข้ามาในโรงเรียน ครูใหญ่จึงสั่งให้นักเรียนคนหนึ่งไปตามหาตัวฟักที่กระท่อมหลังโรงเรียน เมื่อฟักมาถึง ครูใหญ่กล่าวกับฟักว่า **“จัดการที”**(85)

There was mad dog in a school. A headmaster asked one of the students to find Fak in his hut behind the school. Once Fak arrived, the headmaster said to him **“Get rid of it.”**

Data 38

“ฉันดูแกมานานแล้ว นึกว่าแกจะเลิกเอง เพราะหลวงพ่อท่านก็ขอแล้ว แกเองก็รับปากท่าน เออ.. ฉันยังนึกดีใจที่แกจะเลิกกินเหล้า ฉันจะได้ไม่ต้องห่วง แต่ก็เปล่า แกก็ไม่เลิก”(220)

“I have been watching you for awhile. I thought, you would stop drinking after the abbot asked. You also promised the abbot that you would quit drinking. I was glad that you can quit. But here it is, you cannot stop drinking.

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX I
GRICE'S THE CO-OPERATIVE PRINCIPLE, FLOUTING MAXIM OF QUANTITY, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

FLOUTING MAXIM OF QUANTITY

Data 1

ครูปรีชาเค้ามาเล่าให้ฟังว่า เมื่อเช้าตอนเขาไปอาบน้ำ เมียแกไปเปิดนมให้เขาดูเมียแกรึเปล่า (27)

“Master Preecha told me that this morning when he went to take a bath your women showed him her breasts. She is your women, isn't she?” The headmaster asked Fak with a smile. Fak said nothing to him.

Data 14

“ดูกะผี จะแพ่นกบาลมันอยู่แล้ว”(58)

“What do you mean see them? I was ready to bash him on the head.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX J
GRICE'S THE CO-OPERATIVE PRINCIPLE, FLOUTING MAXIM OF QUALITY, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

FLOUTING MAXIM OF QUALITY

Data 8

"มันติดลึกเสียแล้ว"
"Looks like he's really getting into it" (57)

Data 9

"ก็ไอ้ฟักมันเคยเสียที่ไหนเล่า กินเข้าไปทีเลยติดใจ" (57)

"He'd never had it before, but when he tried it, he sure liked it."

Data 16

" ไอ้ฟักนี่ตอนบวชไม่เห็นแววมันจะมาทางนี้เลยเนอะ"(58)

"Who would have thought that he would end up like this?"

Data 17

"ของอย่างนี้ว่าได้ที่ไหนเล่า มันไม่แน่หรอก"(58)

"This kind of thing- you never can tell."

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 20

"มันอยากเปลี่ยน...เปลี่ยนอะไรน้า...อะไรน้า เอ๊..เออๆ เปลี่ยนบรรยากาศ ทำกันแต่ในบ้านทุกๆวันมันเซ็งมันมั้ง ลองกลางสวนกลางแปลงดูบ้าง" (58)

"He wanted to change eh… what do they call it? Eh…. Oh change atmosphere. They might get bored doing it at home, so they tried to do it in a farm."

Data 23

ฟักฝากเงินเดือนทั้งหมดของเขาไว้กับครูใหญ่ วันนี้เขาต้องการจะถอนเงินเพื่อไปจัดงานศพให้แก่พ่อ แต่พบว่าครูใหญ่ยังไม่มีเงินสดพอที่จะให้ฟักเบิก ครูใหญ่บอกฟักว่า **“ตอนนี้ยังมีไม่ถึงหรอกคอยพรุ่งนี้แล้วกัน จะไปเบิกมาให้”**(131)

Fak deposits his Salary with the Headmaster. Today, he wants to withdraw two thousand baht to set up his dad’s funeral. The headmaster doesn’t have money, so he tells Fak**“I don’t have that much with me right now. Wait until tomorrow. I’ll go and get it from the bank.”**

Data 29

“มันจงใจจะลบหลู่หลวงพ่อ พูดจาสับปลับ หลอกลวงทานให้มันรอดตัวไปเท่านั้นเอง”(203)

“He intends to tell a lie to the abbot and gets away from this mess.”

Data 31

“มันยังไม่สำนึกในบุญคุณ มันให้ความเคารพเชื่อฟังเสียที่ไหน”(204)

“He didn’t realize the kindness that the abbot gave to him. He didn’t pay any respect to the abbot.”

Data 32

“ดูเอาเถอะ หลวงพ่อท่านเป็นพระมันยังโกหกเอาได้ นับประสาอะไรกับพวกเรา มันจะไม่มาปลิ้นปล้อนหลอกลวง เคราะห์ดีแล้วที่ไม่มีใครคบกับมัน”(204)

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

“Do you see that he can tell a lie to the abbot? We are just normal villagers that he would fool us someday. It’s good thing not to be friend with him.”

Data 43

ฟักบอกใครต่อใครที่อยู่ในร้านป้าเชื้อ เล่าความจริงทั้งหมดที่ครูใหญ่โกงเงินเขา ยิ่งเมามายก็ยิ่งเพิ่มความรำคาญให้คนอื่นมากขึ้น และป้าเชื้อก็หวั่นเกรงข้าวของในร้านจะเสียหาย จึงไล่ฟักออกจากร้าน ฟักเดินหนีบขวดเหล้าแอ่นระแน้ออกมา ...จากไปไม่ผิดกับหมาตัวหนึ่งที่โดนคนตะเพิดไล่... เมื่อคล้อยหลังแล้ว ป้าเชื้อจึงพูดขึ้น

“ไม่อยากขายให้มันหรอก แต่ทนรำคาญไม่ไหว”(274)

Fak told people in Auntie Chuea’s shop about how the headmaster cheated his money. More drinks, he drank, made more people got annoyed with him. Auntie Chuea was afraid that Fak might break things in her shop. She finally asked Fak to leave. Once Fak was gone, Auntie Chuea said “I don’t want to sell him whisky, but I can’t stand. He is so annoying.”

Data 44

“ไอ้นี่มันจะบ้าหรือเปล่าก็ไม่รู้” เสียงตาแม้นตั้งข้อสังเกต(274)

“I think, Fak is gone mad” Uncle Mean observed.

Data 45

ผัวป้าเชื้อพูดแล้วหัวเราะ “มีอย่างที่ไหน หาว่าครูใหญ่โกงเงิน”(274)

Auntie Chuea’s husband says with laughter “The way he says that the headmaster steals his money.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 46

“ฉันว่าไอ้ฟักมันคงแค้นที่โดนไล่ออก เลยหาเรื่องป้ายสีครูใหญ่” เสียงป้าเชื้อว่ากับผัว(274)

“I think,Fak was angry because the headmaster fired him. so, he is trying to get back to the headmaster.” Auntie Chuea told her husband.

Data 47

“นั่นน่ะสิ อย่างครูใหญ่จะโกงใครเป็น แกดียังกะพระ” ป้าลำไยออกความเห็นขึ้นบ้าง(274)

“How could the headmaster cheated someone? He is as good as a monk.” Aunt Lumyai commented.

Data 49

“นี่คงหมดเงินแล้วสิ ถึงได้เล่นลูกไม้กับครูใหญ่” ป้าลำไยคาดคะเน (274)

“He is probably run out of money, so he tricked the headmaster like that.” Aunt Lumyai guessed.

Data 50

“คนอย่างมันน่ะเรอะ จะมีเงินตั้งสี่ห้าพัน”(274)

“How could a person like Fak has four or five thousand baht?”

Data 51

“จะไปเชื่ออะไรมัน ขนาดหลวงพ่อมันยังโกหกได้ นับประสาอะไรกับคนอย่างเราๆ ไอ้เวรนี่มันพูดได้ทั้งนั้นแหละ มันมีปาก มันนึกจะพูดก็พูด” เสียงตาแม้นว่า(274)

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

“How could we trust him? He even lied to the abbot. He can say anything to us. He has got his own mouth and he can say whatever he wants.” Uncle Mean said.

Data 52

“นั่นน่ะสิ สงสารแต่ครูใหญ่ ถ้าใครไม่รู้ความจริง เกิดไปเชื่อไอ้ฟักมันเข้า แกจะเสียหาย” (274)

“I feel sorry for the headmaster. If someone who doesn’t know the truth believed Fak. The headmaster’s reputation may be ruined.

Data 53

“ฉันไม่โกรธแกหรอกที่ไปยืนด่าหาว่าฉันโกงแกน่ะ แต่ฉันสงสารเด็ก กลัวจะเรียนไม่รู้เรื่อง ถ้าฉันโกรธแกล่ะก็ ฉันแจ้งข้อหาหมิ่นประมาทแกก็โดนจับแล้ว ถามหมวดดูได้ว่าข้อหานี้จับคนขังได้ไหม...” ครูใหญ่ว่าเสียงดังกังวาน หันมาทางหมวดสมชาย (290)

“I am not mad at you that you are accusing me of cheating you. I feel sorry for the children that they would not be able to study well.” The headmaster spoke loudly and turned to Captain Somchai

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 54

“เงินทองน่ะ ไม่มีมาขอกันดีๆก็ได้ ฉันไม่ใช่คนใจจืดใจดำอะไร นายฟักกับฉันก็เคยร่วมงานกันมาก่อน น่าจะมาพูดกันดีๆ ขอกันดีๆ ไม่น่าทำแบบนี้เลย (291)

“You should have let me know when you are broke. I’m not a black hearted person. We have been working together for a long time. You should have asked me nicely, you should not have done this”

Data 55

“แต่ไม่เป็นไรหรอก ฉันน่ะให้อภัยคนได้เสมอ ฉันรู้ว่านายฟักทำไปเพราะเมาเหล้า” (291)

“Anyway, I can forgive you. I know, you did it because you were drunk.”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

APPENDIX K
GRICE'S THE CO-OPERATIVE PRINCIPLE, FLOUTING MAXIM OF MANNER, IN *THE JUDGMENT*

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

FLOUTING MAXIM OF MANNER

Data 2

ฟักเอากระดาษรายการอาหารที่พวกครูสั่งส่งให้ป้าเชื้อซึ่งยืนอยู่หลังเตาแล้วจึงเลี่ยงไปนั่งคอยที่โต๊ะทางด้านท้ายรถสองแถว...เกลียวหนุ่มคนขับหันมาทางฟักถามขึ้นว่า"แกไปจังหวัดมั้ย ข้าจะรอแกอีกคน"

ฟักส่ายหน้า "ข้าไม่รู้จะไปทำไม"

"อ้าว ก็ไปเปิดหูเปิดตามั่งน่ะสิ**เดี๋ยวนี้เขามีโรงน้ำชาแล้วนา รู้จักรึเปล่า โรงน้ำชาน่ะ**"(32)

Fak gave the teachers' lunch orders to Auntie Cheau who stood behind a stove and waited behind a minibus. Kliao, the driver asked fak.

"Do you want to go to town? I will wait for you."

Fak shook his head "I don't know why I would go."

"Oh, just go and see new things. They do have a teahouse now. Do you know a teahouse?"

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 3

"แกไม่อยากกินน้ำชาบ้างเหรอน้ำชาร้อนๆ กินแล้วเหงื่อมันออกดีนะ"

"ข้าเคยกินบ่อยไป" (32)

"Don't you want to drink hot tea? Drinking hot tea makes you sweaty."

"I have drunk a lot"

Data 4

"แล้วแม่เลี้ยงแกล่ะ เขากินด้วยรึปล่าว"หนุ่มเกลียวถามยิ้มๆ (32)

“And how about your step-mother? Does she drink it with you?” Kliao asked with a smile.

Data 5

"แล้วแกชอบกินน้ำชากันตอนไหน"

“ว่างก็กิน ไม่แน่หรอก แต่ข้ากินทุกวันตอนก่อนนอน กินแล้วชุ่มคอดี”(32)

“When do you usually drink tea?”

“Whenever we are free. There is no specific time. But I usually drink before I go to bed. It soothes my throat really well.”

Data 6

"ชุ่มคอชุ่มคอจริงๆเหรอะ ชุ่มคอแน่นะ"เกลียวยังคงหัวเราะอยู่(33)

“Does it sooth your throat?Really? Are you sure that it soothes your throat?”

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright© by Chiang Mai University
All rights reserved

Data 13

“ลุงแป้นพลอยซวยไปด้วย ได้ดูหนังมั้ยล่ะ”(58)

“You were really unlucky, Uncle Paen. Did you actually see them do it?”

CURRICULUM VITAE

Author's Name	Ms. Panicha Chaengsawang
Date/ Year of Birth	26 March 1985
Place of Birth	Chiang Mai Province, Thailand
Education	2010 – 2014 Master of Arts (English), Faculty of Humanities, Chiang Mai University
	2003 – 2007 Bachelor of Arts (Philosophy) Faculty of Humanities, Chiang Mai University
Work Experience	Senior Customer Service Officer, Central Pattana Public Company Limited, Chiang Mai, Thailand
	Invigilator for IELTS examination, The British Council Chiang Mai, Thailand
	Executive Secretary of the Director, Superjeew Co., Ltd., Bangkok, Thailand

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
ght© by Chiang Mai University
rights reserved